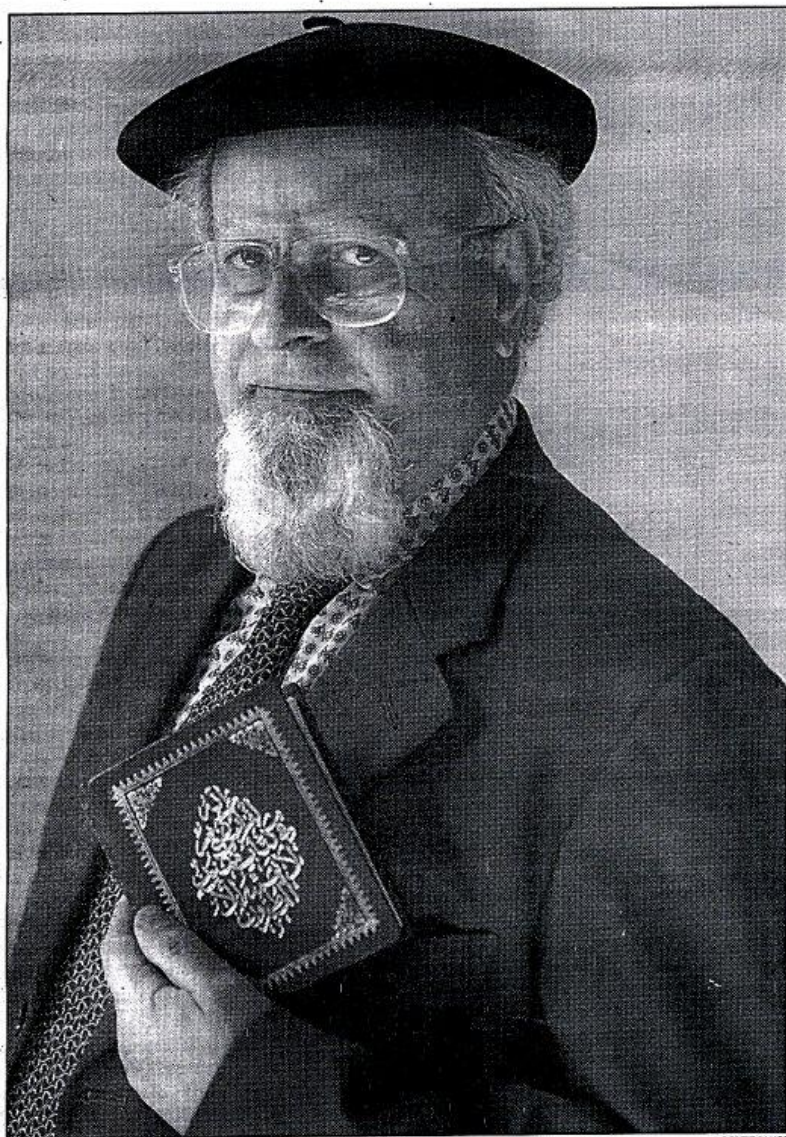


# Míkel de Epalza: “Els cristians i els musulmans tenen moltes coses en comú”

LOURDES DOMÍNGUEZ



MÍKEL DE EPALZA ÉS DE LES POQUES PERSONES QUE ES PODEN CONGRATULAR D'HAVER REBUT DUES VEGADES EL PREMI CIUTAT DE BARCELONA, LA PRIMERA FA 35 ANYS, AMB LA SEVA TESI DOCTORAL SOBRE LA 'TUFHA' D'ANSELM TURMEDA. LA SEGONA VEGADA, RECENTMENT, AMB LA PRIMERA TRADUCCIÓ AL CATALÀ DE L'ALCORÀ, QUE HA ESTAT PUBLICAT PER EDICIONS PROA

**L.D.** *Quan li van concedir el premi Ciutat de Barcelona va afirmar que havia decidit traduir l'Alcorà al català perquè no el satisfien les traduccions que se n'havien fet fins llavors a altres llengües...*

**M.E.** No és que volgués criticar les traduccions anteriors a la meua, perquè hi ha moltes maneres de traduir i totes són profitoses. El que passa és que jo volia trobar una nova manera de fer aquesta traducció.

**L.D.** *Què té, doncs, de nou el seu Alcorà en català?*

**M.E.** En primer lloc i més important, que no he respectat obligatòriament les formes morfosintàctiques àrabs del text original

si això significava haver de renunciar que les nocions quedessin clares en català. Si ha calgut traduir una paraula àrab per tres de catalanes perquè el text s'entengués, no he tingut por de fer-ho. És a dir, el que ha primat és l'exactitud dels conceptes en la llengua receptora, la catalana.

**L.D.** *Altres novetats?...*

**M.E.** Buscar en català un estil religiós que s'acostés a l'estil alcorànic. Els 72 llibres sagrats que conformen la Bíblia en el cristianisme catòlic tenen estils molt diferents: alguns tenen formes més narratives com ara els Evangelis, d'altres són llibres

>>>